Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał on trzydzieści dwa lata, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie osiem lat. Odszedł przy braku żalu, a pogrzebano go w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on trzydzieści dwa lata, kiedy został królem, a panował w Jerozolimie osiem lat. Gdy odszedł, nikomu nie było go żal. Pogrzebano go w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał trzydzieści dwa lata, kiedy zaczął królować, i królował osiem lat w Jerozolimie, a odszedł tak, że nikt go nie żałował. I został pogrzebany w mieście Dawida, ale nie w grobach królewskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzydzieści i dwa lata miał, gdy królować począł, a ośm lat królował w Jeruzalemie, a zszedł tak, iż go nikt nie żałował; i pogrzebiony jest w mieście Dawidowem, wszakże nie w grobach królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzydzieści i dwie lecie miał, gdy począł królować, a ośm lat królował w Jeruzalem, a chodził niedobrze. I pogrzebli go w MIEŚCIE Dawidowym, wszakże nie w grobie królów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów miał on trzydzieści dwa lata, a osiem lat panował w Jerozolimie. Odszedł tak, iż nikt go nie żałował. Pochowano go w Mieście Dawidowym, ale nie w grobach królewskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on trzydzieści dwa lata, gdy objął władzę królewską, a panował osiem lat w Jeruzalemie. Gdy odszedł, nikt go nie żałował. Pogrzebano go w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał trzydzieści dwa lata, gdy został królem, a królował w Jerozolimie osiem lat. I odszedł nieopłakiwany. Został pochowany w Mieście Dawida, lecz nie w grobach królewskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak dobiegło końca jego ośmioletnie panowanie w Jerozolimie, które rozpoczął, mając trzydzieści dwa lata. Lud nie oddał mu honorów, jakie oddawał jego przodkom, pochowano go w Mieście Dawidowym, lecz nie w grobach królewskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał trzydzieści dwa lata, gdy został królem, a osiem lat panował w Jeruzalem. Odszedł, nie pozostawiwszy po sobie żalu. Pochowano go w Mieście Dawidowym, ale nie w grobach królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був він тридцять два літний, коли зацарював, і вісім літ царював в Єрусалимі. І не пішов з хвалою і був похований в місті Давида і не в гробах царів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miał trzydzieści dwa lata, kiedy został królem, a panował osiem lat w Jeruszalaim; zaś zszedł tak, że go nikt nie żałował. I został pogrzebany w mieście Dawida, jednak nie w grobach królewskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Miał on trzydzieści dwa lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie osiem lat. W końcu odszedł, lecz nikt za nim nie tęsknił. I pogrzebano go w Mieście Dawidowym, ale nie w grobowcach królewskich. |

1. 1) <x>120 8:24</x> [↑](#footnote-ref-2)